

ABSTRACT

"Students' and Lecturer's Perception on Teaching Materials and Methods in the Subject of Principles of Translating"

Since English has been used as an international language, many sources of information are now available in English all over the world. For the countries in which English is the second or even the first language, a lot of information are easily accessed and used. But for the countries in which English is the foreign language, English can be a language barrier to the abundant information. Therefore, the role of translators is very important, particularly in Indonesia.

English Department of UPI is one department which teaches translation. Before really able to translate, the students should be able to understand the principles. The subject of Principles of Translating is given as the first subject in Translating-Interpreting subject series. Various materials and methods are used, which in turn affect students' comprehension to the content of the subject and their perception to it.

Therefore, this study attempts to present a brief portrait of students' and lecturers' perceptions on the teaching materials and methods, students' problems encountered in the subject, lecturers' problems in preparing teaching materials and methods, and students' expectation to the subject.

This study used descriptive method. The data were collected from 29 students of class A and B year 2003 (semester four) who have taken Principles of Translating by using open-ended and closed-ended questionnaire. Two lecturers who taught these two classes were interviewed.

All problems of the study have been answered. The result of the study shows positive perception from both classes and the lecturer as well. Both lecturers do not find meaningful problems in preparing teaching materials and methods. However, students' problems lie in the difficult words of the textbook that in turn influence their comprehension. Students' expectations are the use of simpler English words, the additional practice of translating in the subject, and more interesting method.

Keywords : Principles of Translating
Teaching Materials
Teaching Methods
Perceptions



PREFACE

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

There are no other things deserved to say except *Ahamdulillah Robbil'amin* – all praise be all to Allah SWT – the Creator, Owner, Controller of this great universe for His mercy, bless, and guidance so that this paper could be finished.

This paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for Sarjana Pendidikan degree in English Department of UPI. I really expect that this paper can give positive contribution to the reader. However, I also admit that nothing is perfect, so is this paper. Therefore, any criticisms as well as suggestion are open to anyone.

At the end, I would like to thank all people who have supported me in starting until finishing this paper. May God bless you all, *aamiin*.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Bandung, August 1, 2005

The Writer,



Intan Yudha Pertiwi

001828

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be all to Allah, The Most Gracious The Most Merciful. Because of his blessing, guidance, and strength this paper could be finished.

I'm not good at describing my gratitude but indeed, I owe many people a debt of gratitude for what they have done for me whether they realize it or not:

My beloved parents, for the endless love, prayers, support, sacrifices, and all precious things you've given me these 22 years. Nothing can compare ...

My sister and brother, Puput and Yuad, for the cute expressions, wonderful moments and, sometimes, quarrel that have made me forget my anxiety when writing my paper.

I love you...

Didi Sukyadi, S.Pd., M.A., the first supervisor and Rojab Siti Rodliyah, S.Pd., M.Ed., the second supervisor. Thank you for your precious suggestions, criticisms, guidance, corrections, support, and time.

Dr. Iwa Lukmana M.A. as the Head of English Department of UPI and the big family of English Department of UPI, all lecturers - for the valuable knowledge which shapes my skills and thought - and staffs - for the help in all administration things.

The lecturers of Principles of Translating, who have given permission to hold a study in their classes and have agreed to be interviewed. I hope this paper will give contribution to the teaching of Principles of Translating.

My respondents from English Education A and B 2003. Thanks a lot for your cooperation, especially for Katrin and Wilman. It's worth everything.

Detty and Asep, for your time to discuss about my paper. I don't know whether or not I could have the present title for my paper without discussing with you two. Thanks a lot. Especially for Asep, thanks for the call and the paper.

The big family of English Students' Association (ESA) where I "grew up."

All my classmates in Education A 2000, Jotenk, F4, The Uncivilized, and the rest. This five-year is wonderful.

My true friend, *ma chère*, Ika. Thank you so much for your ear for listening to my every joy and sadness, for your much love that has brought me 'back on track,' for your support, for our friendship, and for everything I can't describe.

My best friends, Nel and Roel. At last we did it sisters, and on the same time. Best friends stick together to the end, don't they? Don't forget to *silaturahmi* when we are away in our own hometowns. I'll miss you.

Winnie and Ela who have pumped up my spirit during our supervision with Pak Didi, whether you realized it or not. I finally finished it, girls!!!

Ladenia and the dwellers. I love the atmosphere there. Sometimes I miss it when I need a quiet place for writing my paper.

Emmy Sri Rahayu. Thanks for your support, silly questions and statements through many SMS you sent to accompany me. Although we seldom meet each other, I feel that you never leave me.

T' Desi, my partner. Your spirit inspires me a lot. I'll miss the time we spent together working on those sheets, books, and computer. I really hope that we can have our own book published someday.

Ian, Tati, T'Pupun, Iyen, Asep Suherman, Fahmi, Eri, Ari, Abah, and all brothers and sisters in the big family of Luqman Generation. *Allahuakbar!!!*

Someone I always watch from the 'distance' these years. Thanks for the support in the last times. I never dream that you could be that sweet.

Finally, for everyone who has given contributions to the writing of this paper and the long journey of my learning from the beginning until today.

